

Construire et utiliser des matériaux didactiques pour l'éveil aux langues dans l'enseignement primaire

Etant donné l'ampleur du travail de production de supports didactiques, il s'agissait d'assurer le suivi de la mise en œuvre des supports dans les classes. Pour ce faire, un important dispositif d'évaluation a été mis en place: il vise – au travers d'entretiens menés auprès d'élèves et d'enseignants, d'analyses de journaux d'élèves et de cahiers de bord d'enseignant ainsi que d'observations en classes – à comprendre comment et dans quelle mesure la mise en œuvre des activités pédagogiques participe à la construction des savoirs (-faire / -être) figurant au référentiel d'objectifs du projet. Dans cette présentation, nous nous arrêterons sur les cahiers de bord en examinant les deux objectifs assignés à cet outil de recueil de données, d'une part, l'amélioration des supports, d'autre part, l'étude des modalités selon lesquelles les enseignants interprètent et s'approprient la démarche Evlang en lien avec l'hypothèse H11-12a du projet selon laquelle *la valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par l'enseignant influe(nt) sur l'implication et les résultats des élèves.*

Le cadre d'élaboration des cahiers de bord

Le cahier de bord, dont la forme initiale est inspirée des travaux menés dans le cadre du projet EOLE en Suisse romande, est un outil de recueil de données – conçu par C. de Goumoens, D. Macaire, C. Sabatier et E. Zurbriggen – positionné en fin de support destiné à recueillir les remarques, propositions et autres questions que les enseignants sont invités à formuler de manière systématique au fur et à mesure de la passation des supports. Après divers ajustement au cours de l'expérience, le cahier de bord (Annexe 1) se caractérise par:

- le choix d'une formule de recueil de données souple - un encadré par séance sans consigne précise - qui permet de collecter des données qualitatives sur: - le fonctionnement des activités dans les classes, - l'activité et les intérêts des élèves qu'elles suscitent, les difficultés de réalisation, - les modifications effectuées dans le déroulement de l'activité;
- l'insertion d'une "grille d'appréciation pour le support en général" comportant des critères tels que: - la facilité d'accès; - l'adéquation au niveau des élèves; l'intérêt du contenu; - l'implication personnelle de l'élève; - le temps de préparation; l'utilisation des matériaux; - l'atteinte des objectifs; - l'établissement de ponts avec d'autres matières...

Afin de recueillir les diverses remarques des enseignants, une "fiche de synthèse pour l'analyse des cahiers de bord" a été élaborée selon une configuration qui cumule, pour chaque support Evlang, les données exprimées par plusieurs enseignants (Annexe 2). Mais il y a plus que cela dans un tel outil! En effet, en passant par l'écriture, les enseignants sont amenés à expliciter, à structurer leurs impressions et à faire œuvre d'appropriation (Sallaberry, 1996). Ce travail de rédaction consiste à décrire ce qu'ils font (description de la tâche) et ce qu'ils en retirent (réaction à chaud) (voir Macaire, 2000). Dans ce sens, le cahier de bord permet aux enseignants de s'impliquer dans le projet de recherche en faisant part de diverses remarques et critiques sur les supports qu'ils mettent en œuvre. Nous postulons que ces remarques sont révélatrices de la distance critique (méta) que les enseignants adoptent par rapport à la démarche et aux objectifs d'Evlang. C'est dans l'expression de cette distance critique que nous trouvons des traces d'appropriation et de valorisation d'Evlang tout en étant conscients de la nécessité de rester prudents face à des données de l'ordre du dire sur les pratiques. Ainsi de nombreux facteurs tels que le temps à disposition des enseignants, leur aisance à verbaliser, l'importance qu'ils accordent à l'outil de recherche, ont pu exercer une influence non négligeable sur les données: ce sont autant d'éléments – impondérables – qu'il convient de ne pas négliger.

Définition et illustration des indicateurs pour l'appropriation et la valorisation

Une grille de lecture critériée du cahier de bord a ainsi été élaborée dans l'espoir de permettre, sur la base de 329 cahiers de bord d'enseignants, la mise en évidence des traces d'appropriation et de valorisation d'une approche pédagogique en lien avec l'hypothèse H11-12a du projet qui stipule qu'elles *influe(nt) sur l'implication et les résultats des élèves*. D'un tel postulat découle la nécessité de définir les deux types de "relation" à la démarche d'enseignement proposée que sont "l'appropriation" et la "valorisation", d'une part, et d'en lister les indices tels qu'ils émergent à la lecture des cahiers de bord.

Selon M. Candelier et D. Macaire, l'"appropriation" constitue la capacité de l'enseignant à a) comprendre et connaître; b) savoir mettre en œuvre; c) adhérer à l'approche et aux objectifs d'Evlang. Dans les cahiers de bord, ces traces de l'appropriation apparaissent, de façon privilégiée, dans les remarques que les enseignants formulent à propos de la mise en œuvre du support dans leur classe. Pour les besoins de l'analyse des cahiers de bord, dix indicateurs

ont donc été retenus dont nous postulons que la présence constitue, pour chaque composante clé d'Evlang, une trace de l'appropriation de l'approche mise en oeuvre:

App1 "envisager des prolongements/ modifications"

Les propositions de modifications sont révélatrices de la capacité des enseignants à créer, produire, imaginer à partir du support qu'ils mettent en oeuvre

App2 "se poser des questions"

Se poser des questions est relatif à la capacité des enseignants à prendre du recul par rapport au support et à leurs pratiques. Le questionnement régulier exprime la compétence d'enseignement et la distance critique face aux matériaux.

App3 "proposer des solutions"

Confronté à une situation d'enseignement qui nécessite la formulation d'hypothèses nouvelles, l'enseignant est amené à construire ses connaissances. Il adopte une position réflexive qui éclaire sa conception de l'éveil par une réflexion autonome et exprime son mode d'appropriation.

App4 "activité des élèves"

L'enseignant instaure dans sa classe une relation de prise en charge coopérative (primauté de l'expression libre, perception de l'échange comme stimulant)

App5 "mise en œuvre différente"

L'enseignant utilise les différentes situations et modes d'enseignement en fonction du public concerné, en adaptant le support à la configuration linguistique de la classe.

App6 "conscience des objectifs"

L'enseignant exprime une conscience des objectifs dont une liste est placée en tête de support ainsi que des objectifs généraux figurant au référentiel d'objectifs.

App7 "diversité des langues"

L'enseignant porte de l'intérêt et valorise les langues de la classe ainsi que les élèves qui les parlent.

App8 "liens entre les supports"

En établissant des liens entre les supports, l'enseignant confère un surcroît de sens aux apprentissages et témoigne d'une vision plus large de l'éveil qui s'appuie sur la perception des buts et finalités du programme.

App9 "liens avec les autres disciplines"

L'enseignant a conscience qu'Evlang constitue une "matrice pont" qui contribue de façon large aux apprentissages tant disciplinaires que transversaux.

App10 "appréciations sur le support"

L'enseignant porte un regard critique sur le support et sur les possibilités de mise en œuvre qui lui sont proposées.

En complément à l'"appropriation" de la démarche, des indicateurs touchant à la "valorisation" ont également été définis. Ils visent à mesurer l'adhésion de l'enseignant à l'approche et aux

objectifs Eulang. En ce sens, la valorisation, positive ou négative, correspond à un niveau d'engagement affectif marqué. Pour ce faire, trois indicateurs ont été retenus:

Val1 "apprécier "

Cet indicateur est lié aux appréciations enthousiastes ou déçues concernant Eulang dont l'enseignant fait part. Elles reflètent son engagement affectif dans le projet.

Val2 "poursuivre"

Faire part de son désir de sa décision de poursuivre ou de ne pas poursuivre des activités de type Eulang a été retenu comme deuxième indicateur.

Val3 "transférer"

Le troisième indicateur est lié au désir de transférer / ou de ne pas transférer à d'autres matières des démarches et objectifs Eulang

Dans cette communication, ce n'est pas l'exploitation quantitative de ces variables - dont le choix découle des principes pédagogiques qui sous-tendent le projet de recherche - qui nous intéressera mais plutôt les renseignements qu'elles nous donnent sur la manière dont les enseignants perçoivent et vivent les activités Eulang dans leurs classes. Prenons l'exemple de cet enseignant (5 19 1 30), qui a rempli trois cahiers de bord - *Fruits et légumes en tout genre, Autour des emballages, Les univers sonores*. Il se caractérise par une vision très large de l'éveil qui prend en compte les connaissances des élèves. Il n'hésite pas à mettre ses élèves à contribution ainsi que leur milieu familial: "avant de commencer l'activité, j'ai demandé aux enfants de rechercher à la maison des noms de fruits dans leur langue d'origine, avec les parents. Apport inégal mais intéressant: cette démarche n'était évidemment pas obligatoire". Inventif, il est ouvert aux discussions qui prolongent la thématique amorcée dans les différents supports: "Nous avons parlé de la Suisse et de ses langues visibles sur les emballages, de l'Union européenne et des multiples traductions nécessaires à une large diffusion des produits, de l'élargissement du marketing et donc de la nécessité de l'apprentissage des langues". Cependant, il n'en perd pas de vue les objectifs du support et les liens avec le programme scolaire: "ce travail sur les déterminants et les genres des noms était bienvenu: bonne révision en français". Par ailleurs, il démontre une conscience des objectifs à long terme en remarquant: "Les élèves m'ont surpris quant à la bonne analyse des indices: cette activité étant la dernière de l'année, le travail antérieur a peut-être porté ses... fruits". Son mode d'appropriation du support se définit par la prise en compte des objectifs dans une perspective scolaire qui n'écarte pas une approche plus personnelle de l'éveil aux langues qui tient compte

de la vie de la classe. Mais tous les enseignants ne présentent pas un profil aussi complet comme nous allons le voir.

Vers l'établissement de profils pédagogiques

Suite au processus d'analyse mis en œuvre, nous formulons l'hypothèse qu'il est possible d'opérer une synthèse des différents acquis dont rendent compte les indicateurs et de mettre à jour des effets combinatoires afin de dégager des profils pédagogiques contrastés tout en s'intéressant moins aux profils en tant que tels qu'aux profils en tant qu'ils sont / peuvent être mis en œuvre et activés dans Evlang.

Un premier faisceau est constitué des indicateurs liés à une prise en compte significative des objectifs (App6), à une perception curriculaire dont témoigne la mention des liens entre les différents supports (App8), à la capacité de se décentrer par rapport à sa pratique (App3), à la perception des liens disciplinaires (App9); un deuxième faisceau est constitué des indicateurs relatifs à une conception de l'éveil aux langues sensible à la diversité linguistique et culturelle au travers de la prise en compte des langues de la classe et des élèves qui les parlent (App7), à une mise en œuvre différenciée des supports (App5), à une approche affective de l'éveil aux langues qui valorise (Val) l'approche et les objectifs d'éveil. Les autres indicateurs retenus n'apparaissent pas discriminants ni pour l'un ni pour l'autre profil. Le premier profil (A), tel qu'il émerge des indicateurs retenus, met l'accent sur les savoirs et savoirs-faire dans une approche « scolaire »: il concerne 25% des enseignants dont au moins 3 cahiers de bord nous sont parvenus. Le deuxième (B), plus axé sur les savoir-être comme la compétence à mieux vivre dans une société plurilingue, recouvrerait 30% des enseignants. Le profil C qui regroupe des enseignants présentant une forte conscience des objectifs tout en accordant une attention particulière aux langues de la classe rassemble 25% des enseignants parmi lesquels on retrouve l'enseignant dont le portrait a été esquissé supra. Enfin, 20% des enseignants n'entrent dans aucun profil préalablement défini - souvent en raison d'un score relativement bas pour l'appropriation en général ! Tout en étant conscients que les cahiers de bord ne nous fournissent qu'un éclairage partiel de la réalité, nous formulons l'hypothèse, à l'instar de Paquay (1994:10), que "selon les paradigmes adoptés non seulement les perspectives sont différentes (on voit les choses autrement), mais surtout les modes d'actions diffèrent (on fixe d'autres objectifs, on choisit d'autres stratégies)".

Conclusion

Alors que la fonction première des cahiers de bord, dans le cadre du projet de recherche Evlang, consiste à recueillir des informations en vue de l'amélioration des supports, l'examen des données recueillies semble suggérer la possibilité de définir un certain nombre de variables - conscience des objectifs, liens curriculaires et disciplinaires, décentration par rapport au support, attention portée aux langues de la classe et aux élèves qui les parlent, mise en œuvre différente. Une analyse approfondie des données fournies par les cahiers de bord a fait apparaître des corrélations entre les paramètres retenus qui nous ont poussé à esquisser quatre profils pédagogiques distincts. Nous espérons que cette démarche nous aidera à mieux comprendre comment les enseignants interprètent et appliquent l'approche Evlang en trouvant dans ces profils des facteurs d'interprétation et de compréhension des résultats obtenus aux tests finaux. A ce propos, de nombreuses questions posées par l'analyse des cahiers de bord attendent encore confirmation. Peut-on attendre de l'attention portée manifestement aux objectifs par les enseignants à profil A que leur classe obtienne des résultats plus probants aux tests d'aptitude? Peut-on penser que l'attention portée à la diversité culturelle et linguistique par les enseignants à profil B se répercutent plus sensiblement sur les résultats de leur classe en termes d'attitudes? Le simple fait de remplir les cahiers de bord ne constitue-t-il pas déjà un indice d'appropriation/valorisation?

Bref, comment saisir l'appropriation par les enseignants ? Et, si c'est possible, peut-on relier cette variable aux progrès réalisés par les élèves tels que reflétés dans les tests ? La mise en relation des diverses analyse avec la mesure des progrès effectués durant toute la durée du projet Evlang contribuera vraisemblablement à faire avancer la réflexion.

Bibliographie

Commission romande des moyens d'enseignement (1998). *Weil au language / Ouverture aux langues. Avant-projet du groupe d'étude*. Neuchâtel: COROME.

Hawkins, E. (1984-87). *Awareness of language : An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Macaire, D. (2000). Des langues dans l'enseignement primaire? Évolution des représentations d'enseignants engagés dans une expérimentation d'éveil aux langues, The 5th International Conference of the Association for language Awereness, 26-29 june 2000, University of Leicester.

Paquay, L. (1994). Vers un référentiel des compétences professionnelles de l'enseignant? Recherche et formation, 16, 7-38.

Perregaux, Ch. (1995). L'école, espace plurilingue. *Lidil*, 11, 125-139.

Perrenoud, Ph. (2001). Développer la pratique réflexive dans le métier d'enseignant, Paris, ESF.

Sallaberry, J.-C. (1996) : *Dynamique des représentations dans la formation*, Paris: L'Harmattan.